Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e395bfaf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____Устименко Ю.А.
«23» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.02.02 Лингвострановедческие аспекты перевода

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения – очно-заочная
Курс – 2
Семестр – 4
Всего зачётных единиц − 2, часов – 72
Форма отчетности: зачет – 4 семестр

Программу разработал:
кандидат пед. наук, доцент Л.Ю. Мастыкина

Одобрена на заседании кафедры
«16» сентября 2021 года, протокол № 1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Лингвострановедческие аспекты перевода» входит в блок дисциплин базовой части ОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Освоение дисциплины «Лингвострановедческие аспекты перевода» необходимо для подготовки студентов к эффективному межкультурному и международному общению, а также для формирования языковой и межкультурной компетенции.

Данная дисциплина связана с такими курсами как «Социолингвистика», «Лингвистика в системе научного знания», «Профессиональная культура переводчика».

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знает: типы лексико-грамматических соответствий; приёмы перевода на практике, приёмы перевода безэквивалентной лексики (реалий). Умеет: выделять в тексте интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (роль интернациональной лексики в переводе, классифицировать «ложных друзей» переводчика, потенциально возможные псевдоаналогизмы). Владеет: знаниями об оценке качества перевода (эквивалентность, прагматический аспект, адекватность)
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм	Знает: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Умеет: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеет: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Межкультурная коммуникация в общей системе коммуникативистики.

Коммуникативистика как наука о человеческом общении. Основные разделы коммуникативистики: общая теория коммуникации, психология личности, межличностное общение, динамика общения в группе, публичная коммуникация, массовая коммуникация, профессиональное и деловое общение, межкультурная коммуникация, конфликтология, гендерные исследования. Роль и место межкультурной коммуникации в общей системе коммуникационных исследований. Междисциплинарный характер межкультурной коммуникации.

Тема 2. История становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины.

Краткий исторический обзор исследований, составивших теоретическую основу межкультурной коммуникации как академической дисциплины. Учение Вильгельма фон Гумбольдта о соотношении языка и мышления. Гипотеза Эдварда Сепира и

Бенджамина ли Уорфа о национально-культурной специфике языкового сознания. Достижения американской школы культурной ангропологии. Появление в 50-годах XX века работ американского антрополога Эдварда Холла и выделение межкультурной коммуникации в самостоятельное научное направление. Развитие исследований по межкультурной коммуникации в Западной Европе и России во второй половине XX века. Введение межкультурной коммуникации как самостоятельной дисциплины в учебные про граммы вузов.

Тема 3. Коммуникация и культура как базовые категории межкультурного общения.

Определение понятия коммуникация. Основные виды и типы коммуникации. Коммуникация вербальная и невербальная. Основные подходы к определению культуры.

Эволюция понятия «культура» в современном мире. Концепция культуры в рамках дисциплины «межкультурная коммуникация». Понятие культурного пространства. Культура как совокупность результатов духовной и материальной жизнедеятельности человека. Основные свойства культуры. Функции культуры.

Тема 4. Предмет межкультурной коммуникации (8 уровней межкультурного взаимодействия).

Межкультурная коммуникация: способы классификации межкультурных контактов. Основные критерии выделения восьми уровней межкультурного взаимодействия: осознание принадлежности к определённой национальной культуре, расовая принадлежность, этническая или национальная принадлежность, вероисповедание, гражданство, демографические факторы, принадлежность к той или иной субкультуре, гендерная идентичность. Особенности общения между представителями различных рас, между людьми различных вероисповеданий. Коммуникация между гражданами различных государств, между представителями различных социальных, демографических и профессиональных групп. Понятие субкультуры. Влияние гендерных различий на межкультурную коммуникацию

Тема 5. Категории и параметры, используемые для описания национальных культур.

Способы описания и измерения национальных культур. Параметры дифференциации культур Э.Холла. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры. Культуры полихронные и монохронные. Культуры индивидуалистские и коллективистские. Классификация культур Г.Хофштеде. Культуры феминиинного и маскулинного типа. Основные типы реакции: доминирование, защита, равные отношения, подавление. Концепция этноцентризма.

Тема 6. Невербальный аспект межкультурной коммуникации.

Функции невербальных средств общения в процессе коммуникации. Классификация невербальных средств общения. Кинесика. Визуальный контакт. Мимика. Национально-культурная специфика жестикуляции. Проксемика. Сенсорика. Тактильное поведение. Хронемика: Национально-культурная специфика восприятия времени. Паравербальная коммуникация.

Тема 7. Межкультурная коммуникация и язык. Лингвокогнитивные аспекты межкультурного общения.

Краткий исторический обзор исследований в области взаимодействия языка и культуры. Проявление межкультурных различий в восприятии и концептуализации окружающей действительности в национальных языках. Понятие языковой картины мира. Отражение межкультурных различий на основных языковых уровнях: фонологическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом, дискурсивном. Лингвистическое отражение взаимодействия культур: заимствования, использование иностранной лексики. Влияние глобальной роли английского языка на

современную международную лингвокультурную ситуацию. Роль лингвокультурной глобализации в становлении и развитии гибридных языков (Runglish, Deunglish и т.д.)

Тема 8. Лингвистические причины коммуникативных неудач.

Содержание понятий коммуникативная неудача, коммуникативный сбой, коммуникативная ошибка. Основные виды коммуникативных ошибок в межкультурном общении: семантические, фонетические, грамматические, лексические, фразеологические, синтагматические, стилистические. Роль фонового знания в осуществлении эффективной межкультурной коммуникации. Национально-культурные особенности коммуникативных стилей. Национально-культурная специфика универсальных ситуаций речевого поведения: приветствие, прощание, поздравление, беседа по телефону и т.д.

Тема 9. Особенности описания национальных культур с точки зрения базовых категорий межкультурной коммуникации (пространство, время, дистанция власти и т.д.)

Национальная культура как целостное многоуровневое явление. Основные факторы, влияющие на формирование национальных культур: географические, исторические, религиозные, социально-экономические, политические. Описание какой-либо национальной культуры (по выбору) на основе базовых категорий и параметров: ориентированность культуры на индивида или коллектив, тип культурного контекста, специфика временных отношений, способы организации пространства, дистанция власти, избегание неопределённости, отношение к природе, система ценностей. Национальный характер и национальный менталитет.

Тема 10. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации.

Определение и содержание понятия стереотип. Основные виды стереотипов: этнокультурные, социальные, гендерные, глубинные, поверхностные, автостереотипы, гетеростереотипы. Функции стереотипов: информирующая, ориентирующая, конструирующая. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Источники формирования и каналы распространения стереотипных представлений, Роль средств массовой информации в формировании и распространении национально-культурных стереотипов.

Тема 11. Концепция языковой и национально-культурной идентичности.

Идентичность как осознание своей принадлежности к определённой группе: социальной, расовой, этнической, гендерной, культурной, языковой. Понятие языковой и национально-культурной идентичности. Факторы, способствующие формированию лингвокультурной идентичности. Языковая личность в контексте межкультурной коммуникации.

Тема 12. Понятие культурного шока.

Культурный шок: определение и содержание понятия. Культурный шок как эмоционально-психологическая реакция на столкновение с чужой культурой. Основные стадии культурного шока: «медовый месяц», кризис, восстановление, адаптация. Симптомы культурного шока. Возможные эмоционально-психологические реакции, испытуемые человеком при вхождении в чужую культуру. Факторы, влияющие на развитие и преодоление культурного шока. Механизмы адаптации к иной культурной среде. Обратный культурный шок.

Тема 13. Культурный барьер и способы его преодоления. Причины конфликта культур.

Понятие культурного барьера. Факторы, способствующие возникновению культурного барьера: социальные, демографические, политические, незнание языка, дистанция между собственной и чужой культурой, индивидуальные особенности личности. Воспитание толерантного, сознательного отношения к иной культуре как способ преодоления культурного барьера. Конфликт культур. Основные причины столкновения культур.

Тема 14. Специфика межкультурной коммуникации в области образования и масс медиа.

Динамика межкультурных контактов в сфере образования. Национально-культурная специфика образовательных моделей. Международные образовательные программы. Факторы, способствующие эффективной адаптации студентов к иной образовательной среде. Национально-культурные особенности стилей преподавания и обучения. Роль средств массовой информации во взаимодействии языков и культур. Понятие единого информационного пространства. Особенности организации современного лингвокультурного пространства. Отражение взаимодействия языков и культур в средствах массовой информации.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			практические занятия	самостоятельная работа
1	Межкультурная коммуникация в общей системе коммуникативистики.		2	3
2	История становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины.		2	3
3	Коммуникация и культура как базовые категории межкультурного общения.		2	3
4	Предмет межкультурной коммуникации (8 уровней межкультурного взаимодействия).		2	3
5	Категории и параметры, используемые для описания национальных культур.		2	3
6	Невербальный аспект межкультурной коммуникации.		2	3
7	Межкультурная коммуникация и язык. Лингвокогнитивные аспекты межкультурного общения.		2	3
8	Лингвистические причины коммуникативных неудач.		2	3
9	Особенности описания национальных культур с точки зрения базовых категорий межкультурной коммуникации		2	3
10	Значение стереотипов в межкультурной коммуникации		2	3
11	Концепция языковой и национально-культурной идентичности		2	3
12	Понятие культурного шока		2	2
13	Культурный барьер и способы его преодоления. Причины конфликта культур		2	2
14	Специфика межкультурной коммуникации в области образования и масс медиа.		2	3

	Контроль	4		4
	ИТОГО	72	28	44

5. Виды учебной деятельности
Практические занятия
Практическое занятие 1.
Коммуникация и культура как базовые категории межкультурного общения.

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое коммуникация? В чем заключается коммуникативная функция культуры?
2. Чем определяется ключевая роль коммуникативной деятельности в жизни человека?
3. Назовите основные элементы процесса коммуникации. В чем заключаются преимущества и недостатки моделей коммуникации Ласуэлла и Шеннона-Уивера?
4. Назовите мотивы коммуникативной деятельности. Как связаны мотивы и потребности человеческой жизнедеятельности?
5. Что означают понятия «эсперантизм» и «многоязычие»?
6. Каковы особенности вербальных и невербальных средств коммуникативной деятельности?

Задания для самостоятельной работы

Прочитайте и проанализируйте текст о роли контекста в коммуникации. Выполните приведенные ниже задания.

Communication interactions are guided by contexts. This is to say that the contexts within which human beings communicate influence significantly the quality and quantity of the communication, the process that takes place during the interaction, and the eventual outcome of the encounter. In this chapter, we focus our attention on the need to understand contexts within intercultural communication settings by examining the constituent elements of the communication process. We also discuss how misunderstanding or misconstruing contexts can lead to communication breakdown. Through anecdotes, and our discussion of each element of the communication process, we look at ways of reducing the possibilities for breakdown in communication.

ROOTS AND CONTEXT

Contexts are particularly important in intercultural communication processes because of the mere fact that people from different cultural backgrounds have different notions of "context," which in turn dictate how they perform as the intercultural communication encounter progresses.

Because various cultures emerge from different roots, as communicators within an intercultural context, we should pay attention to the overriding importance of the fact that we do not all spring from the same cultural roots and that we go through several routes as we learn about the rules of the game in our cultures. We journey through life constantly learning about the cultural environment within which we survive daily. The learning takes place consciously and at times unconsciously. We obtain formal cultural training in institutions such as the family, schools, social clubs, churches, mosques, synagogues, temples, and other religious bodies that contribute to our upbringing. When we consider our roots and the routes that we take in learning about our culture, we should recognize the importance context has in intercultural communication settings.

SIGNIFICANCE OF CONTEXT

The significance of context is recognized by scholars who observe various cultures and develop classification systems of cultural behavior based on the nature of the context of given cultures. For instance, Edward T. Hall (1976) provides us an insight into his observations on two types of cultures he refers to as "high" and "low" contexts cultures. Among some of the

differences between people from cultural contexts are that: people from high context cultures are less verbal, hence are more inclined to communicate nonverbally. People from low context cultures, on the other hand, value verbal expressions and are more talkative. For example, people from both contexts handle silence during intercultural encounters differently. Low context people usually feel uncomfortable, anxious to break the silence and continue to talk. High context people usually consider silence as a normal part of the communication interaction. In some African and Asian countries, when silence occurs during a conversation, people do not get edgy and try to break it. The conversation picks up naturally after the phase of silence. Hall classifies countries of Europe, North America, Australia, and New Zealand as low context cultures, whereas countries in Africa, Asia, and other non-Western areas of the world as high context cultures.

When we view culture within the above perspective, we can discern how "context" features during intercultural communication. It serves as a basis for explaining our attitudes when communicating, shaping our perceptions, and dictating our relationships within and outside of our respective cultures. As we engage in intercultural communication contexts, what we have learned about our culture provides the context and background for our interactions. People from other cultures with whom we interact also enter the communication context with all the information and knowledge they have also acquired about their culture, which provides for them the context within which they communicate. The challenge that we have in intercultural communication with regard to context is the extent to which we recognize the significance context plays in our interactions and the willingness to try as hard as possible to understand others who do not share our roots and have not used the same routes. Here is an anecdote that shows the importance of context in intercultural contacts and communication.

Context and Practice: An Anecdote

A Catholic priest is in an African country to preach the Christian gospel and convert Africans to Christianity. Upon his arrival in the African village, he observes that the inhabitants practice some from of African religion that teaches them about African values and morality and about life after death. In short, he observes first hand the "route" Africans in that village take in the socialization process, and how such process sets the context for their behavior. The priest experienced a different "route" in Europe, in going through the socialization process that eventually led him to a profession that required him to travel to foreign lands as a missionary.

We are confronted with a situation in which the priest and the potential converts have radically different roots and have gone through different routes in acquiring their respective cultural values. They are products of not just two different continents but also different ways of looking at the world. The communication context becomes charged with potential for misunderstandings, miscues, misperceptions, and misinterpretations. The priest, however, succeeds in converting the Africans.

With conversion to Christianity comes a name change. Each African is given a Christian name as he or she is baptized. The priest explains that conversion to Christianity requires a name change, from an African name to a Christian (European name) and that baptism is a major ceremony in the transformation process. Upon completing the baptism the priest informs the Africans that adopting the Christian faith as Catholics has certain laws. For example, Catholics (at that time) do not eat meat on Fridays, and Christians do not tell lies. He completes his work and goes on to the next village, promising to return periodically to check on the progress of the new converts and to see how best they are adhering to the laws of Christianity. Several months later, the priest returns to the village on a Friday and meets an African man and his family eating meat. He gets annoyed and shouts at the converts reminding them about the laws regarding the eating of meat on Fridays. The African man calmly responds that he is doing nothing wrong. His response and calm attitude infuriate the priest who then accuses the African of breaking another law—lying! The African remains calm and denies that he is breaking any laws and tells the priest that he and his family are good

Christians. The priest, still angry, asks the African how he can claim to be a good Christian while eating meat in front of him and then denying openly that he is not breaking the laws. The African responds calmly, telling the priest that he has an explanation for his actions.

He said that when he woke up he searched for food for his family but he could not get fish. So he went out of the village and hunted for a rabbit. He brought the rabbit home, poured water on its head and said, "as of now, you are no longer rabbit, but fish." He reminded the priest that when he became a Christian he was baptized with water and was told during the ceremony that he was no longer "Gbani" (his African name) but "John." As far as he was concerned, he was serving his "fish" to his family and was definitely not telling a lie!

A context that was charged with potential for conflict became one that forced the priest to "see" things from the perspective of the African. The African took the "route" to Christianity seriously based on Christian teachings that contained a significant number of miracles performed by Christ. The act of pouring water on the rabbit and changing its name was not that far removed from other acts in the gospel. The African himself was a living example. Not only did he "change" from Gbani to John, he crossed over into the Christian church from his African religion. Many times we tend not to realize that the way we approach people from different cultural backgrounds, experiences, and routes, can have communication outcomes that we least expect.

DIVERSITY AND CONTEXT

As many countries of the world become more and more culturally and linguistically diverse, the potential for misunderstandings between the various cultural groups will increase. In the United States for example, we must begin to pay closer attention to the fact that groups of immigrants that are coming from Southeast and East Asia (Cambodia, Vietnam, China, and several parts of South Asia), India, Sri Lanka, and so forth will make intercultural communication a basic skill to master. Immigrants are coming to the United States having gone through different routes and definitely coming from different roots. If not handled properly, intercultural communication experiences can become a nightmare. University education by itself without an understanding of the communication dynamics that take place between and among people of different cultural backgrounds is inadequate to prepare citizens for the twenty-first century.

Arizona, California, Florida, New Mexico, New York, and Texas are no longer the states in which one could easily find "ethnic enclaves" of Asians and Latin Americans that have a relatively long historical presence in the United States. The Midwest has its own significant share of immigrants from Asia and Latin America. The crisis in the former Soviet Union, the former Yugoslavia, and other Eastern European countries triggered by the collapse of communism and the subsequent wars in Bosnia and civil unrest in many parts of the former Soviet Union have resulted in an increase in the flow of immigrants. The immigrant population, however, is no longer one that manifests a preponderance of immigrants from Europe, Latin American, and Asia, but now we observe recent immigrants from Africa and others from the South Pacific.

All over the United States we observe many foreign-born professionals working in various contexts. They used different routes to get to America, coming with different expectations. There is, clearly, a major cultural and linguistic transformation that is occurring quite rapidly in America that makes it incumbent on all of us to become more and more sensitized on the issues of context and process as we engage in intercultural communication.

Complexity

Given all of the above, when we say that communication is influenced by context, we wish to stress that the context is complex, requiring participants in an intercultural communication encounter to be willing to spend a little more energy than usual, compared to situations in

which we are communicating with people from the same roots and having gone through the same "routes" during the socialization process. The rate at which the emerging twenty-first century American society is growing more and more diverse, will create ever changing, complex, and indeed at times, a perplexing intercultural communication context. This phenomenon is not peculiar to America. Massive flows of people from various parts of the world are moving from one region to another because of political problems stemming from civil wars and economic hardship. Diversity concerns are prevalent in Africa, Asia, Australia, Europe, and New Zealand.

In order to avoid frustrations in intercultural communication encounters within such a complex context, we have to be ready to make the effort to work hard on recognizing ourselves and others as products of our respective cultures trying to communicate. Because this text is on communication, it is natural for us to stress the need to communicate rather than to walk away from an intercultural encounter that might be perceived as tedious, time-consuming, and irritating.

CONSTITUENT ELEMENTS OF COMMUNICATION

At this juncture, let us address the issue of *understanding* communication contexts. Intercultural communication like all other communication processes involves several elements that interact with each other. All communication processes have the following basic constituent elements at play during interactions: source, message, channel, receiver, and feedback. All these elements interact *within* a context and are *guided* by contexts. The interactive characteristic feature of communication makes us understand better that communication is a process. Being a process, it is dynamic and nonlinear. Sources encode messages—creating meaning for the receiver—and receivers decode messages—deciphering the meaning created by the source. It must be pointed out, however, that we do not restrict the use of the word "decode" to connote that only receivers carry out that act, and conversely, that only sources encode. Sources have to decode when receivers ask for clarification of meaning. The formulation of the questions by the receiver involves an act of encoding.

When we view communication as interactive, we recognize that it also could be purposeful or not, and intentional or unintentional. By the same token, even when we seek to communicate intentionally, we may *unintentionally* miscommunicate, resulting at times in conflict situations. This is particularly critical in intercultural communication interactions. As we shall see later, there are certain sociopsychological variables such as values, prejudice, beliefs, and stereotypes that play significant roles within the communication context. Certain stereotypes, for example, are ascribed to certain cultures. The stereotypes range from athletic abilities of certain ethnic groups to food preferences.

Having a Party

Take for instance a situation in which students at a university from various ethnic, national, and racial backgrounds are gathered at a party celebrating an event. A student from Israel walks up to an African American student at the party and observes that he is not dancing according to the rhythm of the Israeli music that is playing. In fact, he observes that the African American is completely off beat. He approaches him and makes a comment about his observations. The African American becomes very angry, thinking that the Israeli student is making assumptions based on stereotypes that portray African Americans as "good dancers." The Israeli student is surprised" and tries to explain that paradoxically, he only wants to show the African American student how to dance to that particular Israeli song and that his comments have nothing to do with stereotyping. This anecdote shows how what we intend to communicate can result in unintentional messages as well.

What a Life!

Let us examine briefly another situation. A student from Mexico is relating how she feels about the death of her father and her deep sense of loss and emptiness following her father's passing. She states: "My dad used to tell me what to do. He made me feel needed. Now he is

not here ..." She stresses in her story the problems she encounters in her close-knit family when a caring father figure dies suddenly and there is no such figure anymore to "guide" the rest of the family. Her sentiments, she explains, are shared by the rest of her siblings and her mother.

Rooted in a culture that is dominated by a father figure, this student travels to the United States and attends a university. She has a sociology teacher who condemns outright patriarchal systems as "sexist" and "chauvinist." The student at first respects this teacher as a "source" with authority. She is the "receiver" of messages from a "source" that is becoming increasingly difficult to handle. The student becomes belligerent and confronts the teacher constantly, pointing out to her that she comes from a background that respects "patriarchal" systems.

Eventually, the exchanges between the student and the teacher become bitter. The student loses the battle and gets a failing grade because she could not bring herself to accept the approach of the teacher in the course, which in her view, is anti-Mexican and anti-male, having nothing to do with why she came to America to study.

Elements in Motion

We can discern several elements in the communication encounter between the Israeli student and the African American. There are animate (human) and inanimate elements in the communication context. The human elements are the two students who are involved in the interaction. Both represent the "source" and "receiver" interchangeably in the context. There are also inanimate elements such as the Israeli music.

In the case of the student and the professor interchanging their roles as "source" and receiver," they experience serious intercultural communication difficulties even though there is "feedback" going on consistently between the two. Neither manifests *openness* and *willingness* to empathize, which would have enabled them to understand why they relate to each other the way they do. Both parties come from different roots and have gone through different routes to the university. The context, therefore, requires a lot of willingness, openness, and empathy. Without the willingness to be open and to empathize, source and receiver cannot benefit from feedback. We have used several terms in the two examples given above, such as source, message, receiver and feedback.

ACTIVITIES

1. Do you agree that routes should be viewed as "interconnections, back-and-forth passages, or exchanges linking past to present and future interactions with others"?
2. Can you think of ways that your own roots have interfered with your ability to communicate interculturally?
3. How the concepts of do locally focused and globally focused individuals help to explain the complexity of intercultural communication?
4. Why is it important to assess the interconnectedness between roots and routes?
5. Can you think of additional ways to approach the idea of communicating interculturally?

Independent work

1. Develop a roots and routes chart showing how these two concepts influence your intercultural interactions with others. For example, you might identify your attitudes concerning family, equality, and happiness, charting how such attitudes have changed over the years based on your inter cultural development. How many different factors are present in your cultural system? What facts about your culture do they reflect? What do they indicate about the possibility of change?
2. Interview two persons who are members of another culture. Ask these individuals what changes they have observed in their specific cultures. These may be changes in family relationships, belief systems, customs, or relationships toward nature. Next, ask the individuals what further changes are likely to occur and why.

3. The interaction between technology and people influence our inter cultural roots and routes. Using some cultural innovation such as the automobile, television, medicine, or the alphabet, demonstrate how this invention has shaped our intercultural roots. For instance, the discovery of the bicycle make it easier for women to communicate with people in nearby villages and towns. The discovery of the bicycle, in turn, altered women's perception of independence.

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000. С. 18-32.
5. Barna, L. (1997) *Stumbling blocks in intercultural communication.* In L. Samovar & R. Porter, *Intercultural communication: A reader.* Belmont, CA: Wadsworth.
6. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.
7. Martin, J.N. & Nakayama, T.K (2004) *Intercultural communication in contexts.* 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural-solutions-international-business.html

Практическое занятие 2.
Уровни межкультурного взаимодействия.

Вопросы для обсуждения:

1. Имеется ли у вас какой-либо опыт общения с людьми, представляющими другую культуру? Где и когда это происходило (случайные эпизоды во время путешествий, в процессе учебы, на работе, на улице и т.д.)?
Есть ли у вас друзья или знакомые, культурная принадлежность которых отличается от вашей? Испытывали ли вы в общении с ними когда-нибудь трудности, которые можно было бы объяснить разным культурным опытом?
2. Что делают по-разному носители русского языка и представители изучаемой вами языковой культуры? Приведите примеры. Откуда вы это знаете?
3. Как вы полагаете, какой может быть реакция носителя другой культуры (например, английской / американской / испанской / немецкой/французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по-вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться ему непривычным? Что его шокирует?
4. Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры (фильмы, телевидение, газеты и журналы, интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения.
5. Попробуйте предсказать реакцию британцев/американцев/ итальянцев / немцев / французов на сведения о том, что для русских:
- неправда эти чески не имеет высокой значимости;
- нарушение обязательств не вызывает глубоких морально-психологических переживаний;
- типичен так называемый экстернальный локус «присесть на дорожку»).
Обоснуйте с научной точки зрения предполагаемую вами реакцию.
6. Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским

бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации.
Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцев?
7. Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят им в глаза? Почему именно таким образом?
8. В Китае существует отчетливая дифференциация для выражения понятия «я» В зависимости от того, идет ли речь о гордости, самоутверждении или самоуничижении. Скажите, с какими трудностями сталкиваются китайцы в европейском Культурном ареале? Предложите свои рекомендации для китайцев, которые хотят быстрее и успешнее адаптироваться к европейским культурным традициям.
9. О чем, по-вашему, свидетельствуют высказывания типа: Так не говорят; Так сказать вообще-то можно, но это звучит непривычно; В этой ситуации лучше сказать вот так и т.д.?
Можно ли утверждать, что так называемый наивный пользователь языка располагает некими моделями того, каким образом следует вербализовывать свои намерения в заданных дискурсивных условиях?
10. Согласны ли вы с тем, что любые стереотипы - и негативные, и позитивные, и нейтральные - могут стать препятствием для взаимопонимания в межкультурной коммуникации? Объясните свою точку зрения.
11. Иностранец, как правило, говорит с выраженным акцентом.
Является ли, по-вашему, акцент фатальным препятствием для взаимопонимания при межкультурном общении?
Можно ли акцент считать барьером для межкультурной коммуникации? В какой мере? Приведите примеры.
Как вы объясните то, что в подавляющем большинстве случаев во всех культурах иностранцам прощают нарушения многих культурно значимых конвенций, как языковых, так и социальных? Более того, при этом люди по отношению к иностранцам стараются проявлять особое дружелюбие. Почему?
12. Исследователи межкультурной коммуникации отмечают, что в разных Культурах отношение к правде различное. Так, в Китае считают, что абсолютной правды нет; арабы считают, что правда полезна, а иногда опасна; британцы стараются в таких случаях уйти от спора; в Германии убеждены, что главное - факты, а в США убеждены, что закон; в России считают, что правда у большинства. Следует ли из сказанного, что в названных культурах поощряется ложь?
Поясните, какое значение могут иметь приведенные обобщения при обучении межкультурному взаимодействию?
13. В различных культурах можно встретить шутливое высказывание Слышно, как едят, видно, как разговаривают. Как вы понимаете эту фразу? Как вы думаете, в этой шутке речь идет о конкретном человеке или о типичных манерах людей, принадлежащих к определенной культуре? Могут ли таким образом высмеиваться недостатки воспитания отдельного человека?
Принимая во внимание, что в разных культурах существуют разные представления о том, насколько приемлемыми являются интенсивная жестикуляция при разговоре или шумное поглощение пищи, скажите, может ли приведенная шутка служить иллюстрацией проблемного характера межкультурной коммуникации? Почему?
14. Объясните, почему отечественные производители название автомобиля «Жигули» заменили на «Лада», когда захотели, чтобы их продукцию приобретал европейский потребитель? Будет ли пользоваться спросом в России популярный в Польше женский журнал «U roda» ? Как использование того или иного номинативного средства может

обусловить исход межкультурной коммуникации? Какова при этом роль внутрикультурных и межкультурных закономерностей?

Задание для самостоятельной работы

1. Используя первоисточники и ресурсы Интернета, подготовьте краткие сообщения о научных взглядах ученых: В. Гумбольдта, Э. Сепира и Б. Уорфа, Э.Т. Холла.
2. Ознакомьтесь со следующими веб-сайтами:
http://newman. baruch.
cuny.edu/info_resources/subjects/communications/intercultural_links.htm
http://www.june29.com/hlp/
http://hsc.csu.edu.au/pta/scansw/intcult.html
http://en. wiki pedia.org. wiki/Cross-cultural_communication
http://novaonline.nvcc.edu/eli/spdll Otd/interper/culture/cultnation.html
http://www .odu/webroot/instr/ AL/wbhart.nsf/pages/histICC
3. Найдите в Интернете с помощью ключевых слов Intercultural communication и cross-culturalcommunication другие сайты, посвященные межкультурной коммуникации. Какую информацию удалось вам там почерпнуть? Сделайте обзор информации в реферативной форме.

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 9-19.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. С. 9-24.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. Центр «Академия», 2001.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, 2000. С. 18-32.

Интернет-ресурсы:

http://newman. baruch.
cuny.edu/info_resources/subjects/communications/intercultural_links.htm
http://www.june29.com/hlp/
http://hsc.csu.edu.au/pta/scansw/intcult.html
http://en. wiki pedia.org. wiki/Cross-cultural_communication
http://novaonline.nvcc.edu/eli/spdll Otd/interper/culture/cultnation.html
http://www .odu/webroot/instr/ AL/wbhart.nsf/pages/histICC

Практическое занятие 3.
Категории и понятия, используемые для описания национальных культур

Вопросы для обсуждения (Часть 1):

1. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этого понятия? Какое из определений культуры, на ваш взгляд, в наибольшей степени отражает ее сущность и почему?

2. Каковы различия между гносеологическим и антропоцентрическим подходами к рассмотрению культуры?

3. В чем заключается специфика культуры как особой формы человеческого бытия?

4. Какую роль выполняет культура в жизнедеятельности человека? Как вы понимаете утверждение о том, что «культура наполняет жизнь человека смыслом»?

Насколько правомерно переносить типологические характеристики определенной культуры на ее конкретного представителя?

5. Какие параметры положены в основу типологии культур? Приведите примеры и раскройте сущность таких параметров.

6. Что общее и различное можно выделить в процессах социализации и инкультурации?

7. Какие барьеры могут возникать в процессе межкультурного взаимодействия?

8. Что может служить причиной возникновения конфликта культур? Как его избежать?

Вопросы для обсуждения (Часть 2):

1. Как вы думаете, есть ли смысл в поисках общих закономерностей в структуре разных культур? Какие закономерности важнее: универсальные или частные, свойственные каждой культуре в отдельности?

2. На основе каких данных этнограф или культуролог делает выводы о связях между духовной и материальной культурами? Какую роль при этом играют средства фиксации культурного знания?

3. Информация о культуре существует в памяти каждого отдельного человека, а также в коллективной памяти некоторой группы людей. Какими способами культура транслируется от поколения к поколению? Как индивидуальное становится коллективным?

4. Почему при характеристике эпохи пристальное внимание уделяется картинам, скульптурам, письменным документам, нотным записям и т.д ..

5. Признаком чего являются все виды косметики и парфюмерии, татуировка, прически, раскраска тела, нанесение рубцов на тело?

6. «Культура - это совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют, социализируют и раскрывают эти значения» (Сорокин, 1992, 218). Согласны ли вы с этим?

7. К какой части культуры духовной или материальной следует отнести культурные растения и домашних животных?

8. Как вы трактуете термин «культурные ценности»? В чем и как проявляются эти ценности в конкретной культуре?

9. В этнографии и культурологии опираются, как правило, на так называемые положительные знания, получаемые в ходе непосредственного наблюдения за жизнедеятельностью представителей определенной культуры. Эти сведения помогают специалистам охарактеризовать тот или иной тип культуры. А какую роль в этом может сыграть отрицательное знание, т. е. несоответствие наблюдаемого предполагаемому?

10. В «Большом толковом психологическом словаре» есть несколько статей, так или иначе связанных с культурой:

Культура; Культурация; Культурная адаптация; Культурная антропология; Культурная ассимиляция; Культурная интеграция; Культурная модель; Культурная область; Культурная передача; Культурная слепота; Культурно-беспристрастный тест; Культурное опережение; Культурное сохранение; Культурно-обусловленный синдром; Культурно-свободный тест; Культурные нормы; Культурные пункты; Культурный; Культурный абсолют; Культурный артефакт; КУЛЬтурный детерминизм; Культурный комплекс; Культурный конфликт; Культурный монизм; Культурный остаток; Культурный параллелизм; Культурный пережиток; Культурный плюрализм; Культурный релятивизм; Культурный сдвиг; Культурный шок; Культурных периодов теория; Культуры ген; Культуры черта (Большой толковый психологический словарь, 2001, 394-397).

Чем вы можете объяснить, что в психологическом словаре так много внимания уделяется раскрытию понятий, существенных для культурологии и для культурной

антропологии?

11. По тому, насколько последовательно человек придерживается писаных и неписаных правил, можно порой довольно точно установить культурную принадлежность человека.

Насколько согласуются между собой писаные и неписаные правила, которыми руководствуются в реальной жизненной практике представители соответствующей культуры?

Попробуйте охарактеризовать по названному параметру изучаемые культуры - русскую / британскую / американскую / немецкую / французскую / итальянскую / испанскую.

При ответе на вопрос примите во внимание, что, например, на экзаменах в американских учебных заведениях любого уровня немыслимо списывание, а в отечественных такое встречается не так уж и редко, хотя в обеих культурах списывание официально запрещено. В немецкой культуре сосед доложит в полицию о неправильной парковке автомобиля у его соседа, а в русской - нет, хотя в обеих культурах такого рода правонарушения наказываются штрафом. В итальянской культуре люди говорят намного громче.

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте доклады о типологических характеристиках Англии, Америки, России и других стран на ваш выбор.

1. Develop a roots and routes chart showing how these two concepts influence your intercultural interactions with others. For example, you might identify your attitudes concerning family, equality, and happiness, chart in how such attitudes have changed over the years based on your intercultural development. How many different factors are present in your cultural system? What facts about your culture do they reflect? What do they indicate about the possibility of change?
2. Interview two persons who are members of another culture. Ask these individuals what changes they have observed in their specific cultures. These may be changes in family relationships, belief systems, customs, or relationships toward nature. Next, ask the individuals what further changes are likely to occur and why.
3. The interaction between technology and people influence our intercultural roots and routes. Using some cultural innovation such as the automobile, television, medicine, or the alphabet, demonstrate how this invention has shaped our intercultural roots. For instance, the discovery of the bicycle make it easier for women to communicate with people in nearby villages and towns. The discovery of the bicycle, in turn, altered women's perception of independence.

Литература

1. Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре (на английском и русском языках) / Составитель М.М. Филиппова: Пособие для студентов гуманитарных вузов. Вып. 2. – М.: Издательский дом «Городец», 2009. – 224 с.

2. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 22-27.

3. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 69-91.

4. Мельникова Е.В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект). – М.: Диалог культур, 2006. – 304 с.

5. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.

6. Самохина Т.С. Они и мы: Америка, Англий, Россия. – М.: Национальный книжный

центр, 2012. – 184 с.
7. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
8. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour.* Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
9. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.
10. Pennington, D.L. (1985) *Intercultural communication.* In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural Communication:* A reader (4th ed., p. 32). Belmont, CA: Wadsworth.

Практическое занятие 4.
Невербальный аспект межкультурной коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Какие виды межкультурной коммуникации вам известны? Что представляет собой вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация? Каким должно быть соотношение вербального и невербального видов коммуникации?
2. Назовите основные единицы вербальной коммуникации. Охарактеризуйте стили вербальной коммуникации.
3. Охарактеризуйте следующие формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика.
4. Какие компоненты невербальной коммуникации вам известны?

Задания для самостоятельной работы

Подготовьте доклад на одну из следующих тем и представьте его для обсуждения в группе:

1. Невербальное общение и невербальные средства коммуникации.
2. Этнопсихологические особенности невербального общения и невербального поведения.
3. Модель коммуникации и невербальные способы передачи информации.
4. Декодирование невербальных сигналов при общении.
5. Ориентировка в ситуации с помощью невербальных средств коммуникации.
6. Чтение невербальных сигналов как самостоятельных единиц информации.
7. Невербальный язык при создании гротескных ситуаций в художественном произведении.
8. Невербальное поведение как явление паралингвистики в художественном тексте.
9. Язык тела и языковые выражения.
10. Наиболее распространенные английские и русские жесты.

Литература

1. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 117-140.
2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.
3. Чиркова Е.И. «Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку». – Спб.: КАРО, 290. – 272 с. – (Серия «Психологический взгляд»)
4. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
5. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour.* Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
6. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.

Практическое занятие 5.
Межкультурная коммуникация и язык. Лингвокогнитивные аспекты

межкультурного общения.

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое картина мира? Каковы ее основные характеристики и виды? Какую роль играет картина мира в восприятии человеком окружающего мира?
2. В чем заключаются отличия языковой и концептуальной картин мира?
3. Назовите подходы, в рамках которых происходит осмысление понятия «концепт». Как рассматривается концепт с когнитивной точки зрения? С лингвокультурологической? С психолингвистической?
4. Что такое фрейм?
5. Что такое ассоциация?
6. Как определяется ценность?
7. Какие компоненты включает фрейм базовых эмоций человека?

Задания для самостоятельной работы

Выполните задания из учебника Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой «Введение в теорию межкультурной коммуникации» С. 78 – 87.

Литература

1. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 112-121.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 71-116.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.
5. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетра Системс, 2004.
6. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.

Практическое занятие 6.
Культурная идентичность

Вопросы для обсуждения:

1. Что понимают под термином «культурная идентичность»?
2. Каковы объективные основания существования большого количества культур в мире?
3. В чем заключается роль культурной идентификации и оппозиции «свой-чужой» в процессе взаимодействия представителей разных культур? Какие философские и социально-психологические параметры диспозиции «свой-чужой» вам известны?
4. Каковы стратегии создания образа «своей», «чужой», «другой» страны в современной прессе?

Задания для самостоятельной работы

1. Каждый человек обладает идентичностью. Каким образом человек с его неповторимой идентичностью - ведь любой человек уникален - становится «своим» среди «своих»? Можно ли быть «чужим» среди «своих»? Что скрывается за формулой «Свой среди чужих, чужой среди своих» (вспомните фильм Никиты Михалкова, например)?
2. Я.Ассманн, который полагает, что идентичность стала понятием с высокой конъюнктурой в междисциплинарных исследованиях в 1980-х гг., предлагает следующую трактовку идентичности:

1) «Я» развивается по направлению внутрь в результате своего участия в интеракции в социуме по соответствующим коммуникативным моделям на основании своего участия в идентичности своей группы. Поэтому коллективная идентичность имеет приоритет перед личностной идентичностью;

2) коллективная идентичность не существует вне индивидов, которые конституируют эту идентичность и являются ее носителями. Коллективная идентичность – это феномен индивидуального знания и сознания (см.: Assmann, 2000, *130-131)*.

Коллективную идентичность Я.Ассманн называет культурным конструктом и понимает ее как «образ», который группа образует относительно самой себя и с которым идентифицируются все члены этой группы». Коллективной идентичности не существует самой по себе; она существует постольку, поскольку определенные индивиды признают ее за собой; она проявляется в большей или меньшей степени в зависимости от того, насколько она актуальна для сознания членов группы и насколько она в состоянии мотивировать их помыслы и действия.

Какими примерами можно проиллюстрировать рассуждения Я. Ассманна?

3. Известно, что аккультурация - это вхождение в «чужую» культуру. Врастание в «свою» культуру, т'. е. первичная социализация личности, осуществляется традиционно через ПОКАЗ (как правило, при осуществлении той или иной материальной деятельности, когда преобладают невербальные способы кодирования культурно значимой информации) и РАССКАЗ (как правило, культурно значимые сведения сообщаются представителям лингвокультуры с помощью вербального кода).

Какой способ присвоения культурно значимых сведений будет доминировать при аккультурации личности? Почему?

Приведите примеры, иллюстрирующие и разъясняющие ход ваших рассуждений.

4. Для индивидуума идентичность реализуется через идентичность гендерную, возрастную, культурную и др. Процесс идентификации личности предполагает два этапа:

1) о поз н а н и е, распознание чего-либо или кого-либо по определенным признакам;
2) уподобление, отождествление чего-либо с чем-либо. Этот процесс присущ любой когнитивной деятельности человека, однако идентификация себя как человека имеет одну особенность: воспринимающий субъект опознает качества, на основании которых личность может быть отнесена к какому-либо определенному классу /типу или же признана единственной в своем роде на протяжении всей жизни, не только и не столько рационально, сколько эмоционально. Оба компонента процесса идентификации - и эмоциональный, и рациональный - не могут быть разорваны при живом, непосредственном восприятии.

Принимая во внимание сказанное, можете ли вы идентифицировать себя с каким-либо культурным типом, известным в социуме?

5. Н. В. Забабурова, занимаясь проблемой национальной идентичности, сводит воедино несколько точек зрения (см.: Забабурова, 2002). Ее вывод

Литература

1. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 87-89.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – С. 117-140.
3. Диспозиция «свой-чужой» в культуре: монография. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2007. – 257 с.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М : ИНФРА-М, 2011. С. 8-16.

5. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
6. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour*. Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.
7. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.

Практическое занятие 7.
Освоение культуры

Вопросы для обсуждения:

1. Что такое аккультурация? Какие стратегии аккультурации существуют? Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция? Какая стратегия аккультурации считается наиболее эффективной?
2. Что означает понятие «культурный шок»? Кто ввел этот термин? Каковы основные причины возникновения культурного шока?
3. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.
4. В чем заключается суть модели освоения чужой культуры М. Беннета?

Задания для самостоятельной работы

1. Опишите свой опыт общения с людьми, представляющими другую культуру. Где и когда это происходило (случайные эпизоды во время путешествий, в процессе учебы, на работе, на улице и т.д.)?
2. Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.
3. Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок – оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?
4. Как вы полагаете, какой может быть реакция представителя другой культуры (например, английской, испанской, немецкой, французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по-вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться непривычным? Что его шокирует?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 96-110.
2. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – С. 112-121.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – С. 70-84; 252-282.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005. С. 215-224.

Практическое занятие 8
Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. В чем сущность процесса восприятия? Каковы его детерминирующие факторы?

2. В чем причина возникновения межкультурных конфликтов? Как их избежать?
3. Что такое межличностная аттракция?
4. Раскройте содержание понятия «политкорректность». Приведите примеры.
5. Что такое стереотипы? Каковы механизмы формирования стереотипа? Какими характерными признаками обладает стереотип? Проиллюстрируйте каждый из них.
6. Какие виды стереотипов различают в теории межкультурной коммуникации? Приведите пример на каждый вид стереотипа.
7. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации? Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?
8. Чем стереотипы отличаются от предрассудков?

Задания для самостоятельной работы

Ознакомьтесь со статьей, посвященной проблемам восприятия, и выполните приведенные ниже задания.

There is some need to size up the other individuals in the social episode. Trenholm and Jensen (1996) suggest four factors to consider: personal constructs, implicit personality theory, self-fulfilling prophecies, and cognitive complexity.

Let's briefly examine each one. Personal constructs are the mental yardsticks for evaluating objects, events, and people. These constructs are of four types (Duck, 1976):

Physical constructs (tall-short, ugly-beautiful)—These are generally the constructs we use to form first impressions.

Role constructs (buyer-seller, student-teacher)—We try to understand each person's position in the social situation.

Interaction constructs (friendly-hostile, polite-rude)—We try to understand the other person's style of communication.

Psychological constructs (motivated-lazy, kind-cruel)—We use all the other three constructs to understand what kind of people the other interact ants are.

Implicit personality theory suggests we organize our individual perceptions into a cluster, filling in missing data. Thus, individual traits are related to other traits and when we "see" an individual trait, we assume the person possesses the other traits in the cluster. For example, Kelley (1950) conducted research that suggests that "intelligent," "quiet," and "friendly" cluster together. So, if we view someone as friendly, we also view them as quiet and intelligent. Interestingly, once we've formed an impression of someone (which is formed during the first four minutes of interaction [Zunin, 1972]), we ignore other cues that are not consistent with our original first impression. This relates to another perceptual tendency—the self-fulfilling prophecy. One of the most famous examples of self-fulfilling prophecy occurred in classrooms. In their research, Rosenthal and Jacobson (1968) randomly labeled some elementary school children as high achievers and others as low achievers. This information was given to teachers. Students who were labeled as high achievers had raised their IQ scores significantly from the beginning of the school year to the end. Rosenthal and Jacobson suggest the role nonverbal communication may have played:

We may say that In/ what she [the teacher] said, by how and when she said it, her facial expressions, postures, and perhaps her touch, the teacher may have communicated to the children of the experimental group that she expected improved intellectual performance. Such communication may have helped the child learn.

This finding is substantial in research study after research study (Cooper, 1995). A self-fulfilling prophecy occurs when one person (the observer) believes something to be true about another person (the target). The observer behaves toward the target as if the belief is fact. This behavior prompts the target to behave as the observer expected. For example, if a teacher believes all Japanese are hard working and studious, he or she will treat them as such (call on them more often, ask them higher level questions) and they will behave intelligently in that classroom. They will self-fulfill the prophecy for them.

Finally, we differ in the complexity of our cognitions. We differ in both the number (differentiation) and quality (abstraction) as well as the ways we integrate these cognitions in evaluating others. If we are cognitively complex, we use a larger number of personal constructs, use more abstract psychological constructs, and have more elaborate ways of relating these constructs. In contrast, if we are less cognitively complex, we use fewer constructs, less

QUESTIONS

1. How do perceptions of race and gender hinder effective intercultural communication?
2. In what sense can one say that men and women live in two different worlds?
3. If you were invited to give a talk to a group of futurists on the topic "Under Cherry Trees There Are No Strangers: Improving Race Relations in the Twenty-First Century," where would you begin? What themes would you include? Why? What solutions would you suggest?

ACTIVITIES

1. Collect a list of terms (vocabulary) that African Americans from all walks of life use that relate specifically to the Black Church and the urban community. What is the importance of these terms in understanding African American culture and history? What facts about the creative nature of black talk do these terms reflect? What do such terms indicate about African Americans' relationship to the larger society?
2. Author John Gray (1994) uses the phrase, "Men are from Mars and women are from Venus" to highlight linguistic and cultural differences between men and women. Interview a person who is accustomed to interacting with both males and females. Ask this person what changes he or she has observed in language usage between males and females. These may be changes in terminology (vocabulary) or changes in patterns of speaking (who speaks to whom, different topics of conversation) accounts for these changes?
3. Analyze the interaction between race and gender, using your television program or movie as a model. What assumptions does the writer or director make about the nature of interactions between race gender? Note the attitudes that are reflected in the characters. How well
does the writer's perspective accord with your own perspective?

Литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011.
2. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – М.: Гнозис, 2005.

Практическое занятие 9
Результаты межкультурной коммуникации

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы думаете, каким образом язык формирует человека? Каков механизм влияния

языка на сознание человека и его восприятие окружающего мира?
2. Что такое «языковая (поликультурная» личность»? Какова ее структура?
3. Что такое номинативные и речевые стратегии? Каким образом они появляются в процессе межкультурной коммуникации?
4. Что такое коммуникативная личность? В чем ее основные отличия от языковой личности?
5. Что понимают под «диалогом культур»?
6. Каковы основные правила эффективной межкультурной коммуникации?

Задания для самостоятельной работы

1. Restore the omitted parts of the text, translate into Russian and discuss the points stated.

EXPATRIATES ABOUT RUSSIANS

When in Russia, do as Russians do

a. It is considered disrespectful to shake hands while (1) ____.
b. When (2) ___ a cigarette for yourself, always be sure to offer one to those around you.
c. Never cross your legs in the American style (ankle resting on knee) as this is considered rude, especially if the (3) ___ is visible.
d. Russians tend to be excellent (4) ___, so when entering a Russian household, always stop inside the entranceway and remove your shoes. You will be (5) ___.
e. When invited to someone's home, bring a gift – the standard is (6) ___.

(The Fresh Guide to St. Petersburg)

2. Are Russians really like this? Discuss the peculiarity of national character.

A Russian will ask flat out how much you earn a year and how much your parents earn, and how much your car costs and how fast it goes and why your wife isn't pregnant yet. He'll answer such questions himself.

(Matt Bivens, Spb Times 18/07/1997)

3. Is that observation of a foreigner of Russia correct?

OF UNMARRIED WOMEN IN RUSSIA

There is some strange conspiracy afoot to get married in Russia. You may be a conscientious citizen, quiet neighbour, animal lover, patron of the arts or generally happy person – no matter. No amount of do-goodery will save you from the single odious fact that you have failed to make yourself part of a larger equation. Society will forgive you nothing until you can demonstrate that you are capable of joining in that time-honored contract that's making everyone else so miserable. Even being divorced is better than saying you've never been married.

(Daisy Sindelar, Spb Times 06/07/1999)

Литература

1. Берн.Э. Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры. – Ленинград, 1992.
2. Головаха Е.И., Панина Н.В. Психология человеческого взаимопонимания. – Киев, 1989.
3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. От системного похода к синергетической парадигме. - М.: Наука, 2007.
4. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). - Ростов-на-Дону, 1988.
5. Лебедева Н., Лунева О. и др. Межкультурный диалог. - М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2003.
6. Леонтьев А. А. Психология общения. - М.: Смысл, 1997.
7. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – Н. Новгород, 2001.
8. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина). - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.

Самостоятельная работа
Примерный список тем для рефератов и эссе

1. МКК в общей системе коммуникационных исследований.
2. Особенности реализации коммуникационной модели в мкк. (можно проиллюстрировать на материале медиатекстов)
3. Особенности концепции культуры с точки зрения МКК (8 уровней межкультурного взаимодействия).
4. Культурные ценности и культурные нормы: сравнительно-сопоставительный аспект (на материале различных культур).
5. Межкультурные особенности межличностного общения.
6. Концепция национально-культурной идентичности и особенности её проявления.
7. Сравнительно-сопоставительных анализ различных культур (с применением базовых методов описания национальных культур).
8. Особенности той или иной культуры с точки зрения основных параметров описания национальных культур.
9. Невербальный аспект МКК: сопоставление и описание различных культур с точки зрения основных категорий невербального общения (кинесика, проксемика, мимика).
10. Особенности той или иной национальной культуры в свете базовых категорий МКК (пространство, время, дистанция общения.)
11. МКК и язык: проявление межкультурных различий в восприятии окружающего мира на уровне вербального общения.
12. Межкультурные особенности коммуникативных стилей или речевого поведения.
13. Национально-культурные стереотипы и их роль в восприятии чужой культуры.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Оценочные средства
(примеры)

Реферат

*Примерная тема: «**Язык как зеркало культуры**»*

1) Требования к написанию реферата

Реферат (от латинского *«referre»* – докладывать, сообщать) – небольшая письменная работа, посвященная определенной теме, обзору источников по какому-то направлению. Обычно целью реферата является – сбор и систематизация знаний по конкретной теме или проблеме.

Структурными элементами реферата являются:

1) титульный лист;

Титульный лист является первой страницей реферата, служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

На титульном листе приводят следующие сведения:

наименование ВУЗа; наименование факультета; наименование кафедры; тема реферата; фамилия и инициалы студента (слушателя); должность, ученая степень, ученое звание, фамилия и инициалы руководителя реферата; место и дата составления реферата

2) оглавление;

Оглавление включает введение, наименование всех глав, разделов, подразделов, пунктов (если они имеют наименование) и заключение с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы реферата.

3) введение;

Введение должно содержать оценку современного состояния решаемой проблемы. Во введении должны быть показаны актуальность темы, цели и задачи, которые будут рассматриваться в реферате, а также методы, которыми воспользовался студент для рассмотрения данной темы работы.

4) основная часть;

Основную часть реферата следует делить на главы или разделы (не менее 2-х). Разделы основной части могут делиться на пункты и подразделы. Пункты, при необходимости, могут делиться на подпункты. Каждый пункт должен содержать законченную информацию.

5) заключение;

Должно содержать краткое обобщение и выводы по результатам выполненной работы

6) список использованных источников;

Сведения об источниках приводятся в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1. - 2003

7) приложения.

В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с выполненной работой, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть.

В приложения могут быть включены:

1) материалы, дополняющие реферат;
2) таблицы вспомогательных цифровых данных;
3) иллюстрации вспомогательного характера;
4) другие документы.

Правила оформления реферата

Реферат должен быть выполнен машинописным способом на одной стороне листа белой бумаги через полтора интервала и 14 шрифтом .

Текст реферата следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое - не менее 30 мм, правое - не менее 10 мм, верхнее - не менее 15 мм, нижнее - не менее 20 мм.

Объем реферата: не более 20 страниц.

Все линии, буквы, цифры и знаки должны быть одинаково черными по всему реферату.

Заголовки структурных элементов реферата и разделов основной части следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая.

Страницы реферата следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту отчета. Номер страницы проставляют посередине листа в нижнем поле без точки в конце.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц реферата. Номера страниц на титульном листе и в оглавлении не проставляют.

Ссылки на источники следует указывать порядковым номером по списку источников, выделенным двумя косыми чертами. Оформление ссылок - по ГОСТ 7.1.-2003.

Критерии и показатели, используемые при оценивании реферата

Критерии	Показатели
1.Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в

Макс. - 5 баллов	формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. - 5 баллов	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - владение понятийным аппаратом; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;
3. Обоснованность выбора источников Макс. - 5 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).
4. Выводы по изложенной информации с указанием практической значимости работы Макс. – 5 баллов	- умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.
4. Соблюдение требований к оформлению Макс. – 5 баллов	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - соблюдение требований к объему реферата; - культура оформления: выделение абзацев.
5. Грамотность Макс. - 5 баллов	- грамотность и культура изложения; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - литературный стиль.
6. Приложения – фотографии, схемы, чертежи, карты, статистические данные, диаграммы) Макс. – 5 баллов	- наличие материалов содержательно иллюстрирующих и дополняющих текст реферата; - приложения оформлены в соответствие с требованиями

Оценивание реферата

Реферат оценивается по балльной шкале, балы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

25 и более баллов – «отлично»;

19 – 24 баллов – «хорошо»;

15 – 18 баллов – «удовлетворительно;

менее 15 баллов – «неудовлетворительно».

Баллы учитываются в процессе текущей оценки знаний программного материала.

2) Эссе

*Примерная тема: «**Невербальное поведение как явление паралингвистики в художественном тексте (на примере выбранного студентом произведения)**»*

Требования к эссе

1. Текст должен отражать позицию автора по какому-либо актуальному вопросу (проблеме). Автор должен высказать свою точку зрения и сформировать

непротиворечивую систему аргументов, обосновывающих предпочтительность выбранной позиции.
2. В тексте должно быть продемонстрировано владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета.
3. Текст должен быть завершенным и четко структурированным, посвященным строго заданной выбранной темой проблематике.
4. Стилевое решение, структурная организация текста, лексика должны соответствовать заданной тематике и поставленной автором задаче.
5. Структура эссе: введение (в нем даётся краткая характеристика проблемной области по выбранной теме), основная (в ней раскрывается тема), заключение (в нем отражаются выводы по теме исследования, предложения о дальнейших работах в данной области и т.п.), список использованных ссылок и литературы (не менее 3).
6. Объем – не более 12000 знаков, шрифт Times New Roman прямого начертания, кегль (размер) шрифта 14, междустрочный интервал – полуторный.

Критерии оценивания эссе

Критерии	Максимальный балл
1. Уровень владения языком написания эссе (четкость и лаконичность изложения мыслей)	5
2. Владение предметом исследования, его понятийным аппаратом, терминологией, знание общепринятых научных концепций в заданной предметной области, понимание современных тенденций и проблем в исследовании предмета.	5
3. Представление собственной точки зрения (позиции, отношения) при раскрытии проблемы (творческий подход при осмыслении темы)	5
4. Раскрытие проблемы на теоретическом уровне или на бытовом уровне, с корректным использованием или без использования научных понятий в контексте раскрытия темы эссе.	5
5. Аргументация своей позиции с опорой на научные концепции, факты социально-экономической действительности или собственный опыт.	5
6. Соответствие работы формальным требованиям (структура эссе и его оформление)	5

Оценивание эссе

Эссе оценивается по балльной шкале, балы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

25 и более баллов – «отлично»;
19 – 24 баллов – «хорошо»;
15 – 18 баллов – «удовлетворительно;
менее 15 баллов – «неудовлетворительно».

Баллы учитываются в процессе текущей оценки знаний программного материала.

Критерии оценивания работы студента на практических занятиях:

Активность

2 балла – студент принимает активное участие в работе, дает точные и полные ответы, рассуждает и высказывает свою точку зрения.
1 балл – студент принимает участие в работе, эпизодически проявляет активность и инициативу, не всегда дает верные аргументы.
0 баллов – студент не принимает участия в работе или отсутствует на занятии.

Подготовленность
3 балла – студент свободно пользуется имеющимися необходимыми материалами, демонстрирует глубокие знания по обсуждаемым темам.
2 балла – студент демонстрирует осведомлённость по основным обсуждаемым вопросам, предлагает свою точку зрения. Не располагает достаточным набором материалов по данным темам.
1 балл – студент опирается на общую эрудицию, не располагает материалами по теме.
0 баллов – студент не принимает участия в дискуссии или отсутствует на занятии.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

Вопросы к зачету

1. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина.
2. Становление и развитие межкультурной коммуникации в США и Европе.
3. Понятие и сущность культуры.
4. Социализация в процессе освоения культуры.
5. Инкультурация в процессе освоения культуры.
6. Культура и поведение.
7. Коды культуры.
8. Культурная идентичность.
9. Оппозиция «свой-чужой».
10. Взаимосвязь языка и культуры.
11. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.
12. Определение коммуникации. Язык как базовый код коммуникации.
13. Теории межкультурной коммуникации.
14. Типология культур.
15. Структура и функции межкультурной коммуникации.
16. Аккультурация в межкультурной коммуникации.
17. Понятие «культурного шока». Механизм его развития.
18. Факторы, влияющие на культурный шок.
19. Модель освоения «чужой» культуры М. Беннета.
20. Вербальная коммуникация.
21. Невербальная коммуникация.
22. Паравербальная коммуникация.
23. Сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия.
24. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Правила успешной межкультурной коммуникации.
25. Результаты межкультурной коммуникации.
26. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.
27. Атрибуция в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции.
28. Понятие и сущность стереотипа.
29. Функции стереотипов.
30. Механизмы формирования стереотипов.
31. Понятие и сущность предрассудка.
32. Механизм формирования предрассудков. Типы предрассудков.
33. Диалог культур.
34. Понятие «картина мира». Языковая и концептуальная картины мира.
35. Концепт как основа языковой картины мира.
36. Языковая личность; поликультурная личность.
37. Понятие национального характера. Параметры сопоставления психологической идентичности.
38. Типологические характеристики культуры США.
39. Типологические характеристики культуры Англии.

40. Типологические характеристики культуры России.

Критерии выставления зачета:

Зачёт выставляется по результатам работы в течение семестра. Если студент за все виды работы набрал не менее 60 баллов, то он получает «зачтено», если 59 и менее – «не зачтено».

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература.

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: ИНФРА-М, 2011. – 288 с. (Учебник представлен в ЭБС ЮРАЙТ)

7.2. Дополнительная литература.

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества /Сост. С.Г. Бочаров, 2-ое изд. – М., 1986.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – Пер. и англ. Изд. 7-е. – М.: Р. Валент, 2015.
3. Головаха Е.И., Панина Н.В. Психология человеческого взаимопонимания. — Киев, 1989..
4. Лабунская В. А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). - Ростов-на-Дону, 1988.
5. Леонтович О.А., Якушева Е.В. Понимание – начало согласия: межкультурная семейная коммуникация. – М.: Гнозис, 2014.
6. Леонтьев А. А. Психология общения. - М.: Смысл, 1997.
7. Лосский Н.О. Характер русского народа. Кн. 1,2. — М., 1990.
8. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре. - Спб., 1994.
9. Морозов В. П. Искусство и наука общения: невербальная коммуникация. - М.: ИП РАН, Центр «Искусство и наука», 1998.
10. Поташник М., Моисеев А. Управление современной школой. - М., 1997.
11. Русский народ: Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. - Иркутск, 1992.
12. Садохин А.П., Грушевицкая Т.Г. Этнология. - М., 2000.
13. Селлих К., Джейн С. Переговоры в международном бизнесе. Пер. с англ. – М.: ООО «Издательство «Добрая книга», 2004.
14. Солдатова Г.У. Психология межэтнической напряженности. - М., 1998.
15. Стефаненко Е. Этнопсихология. - М., 1999.
16. Управление - это наука и искусство.- М., 1992.
17. Ушакова Т.Н., Павлова Н.Д., Зачесова И.А. Речь человека в общении. - М.: Наука, 1989.
18. Холл Э. Как понять иностранца без слов. - М., 1995.

Литература на английском языке

1. Alba, A. (1990). *Ethnic identity: The transformation of white America.* New Haven, CT: Yale University Press.
2. Alimov, V.V. *Interference in translation*. – M.: KomKniga, 2005.
3. Allport, G. (1954). The nature of prejudice. New York: Macmillan.
4. Anderson, J., & Powell, R. (1988). Cultural influences on educational processes. In L. Samovar & R. Porter, *Intercultural communication: A reader.* Belmont, CA: Wadsworth.
5. Barna, L. (1997) *Stumbling blocks in intercultural communication.* In L. Samovar & R. Porter, *Intercultural communication: A reader.* Belmont, CA: Wadsworth.
6. Bates, D.G., & Plog, F. (1990). *Cultural anthropology*. 3rd ed. New York: McGraw-Hill

7. Bennet J. Transition shock: Putting culture shock in perspective //Jain C.(Ed.). International and Intercultural Communication Annual. 1977.
8. Brislin, R. (1993). *Understanding culture's influence on behaviour.* Forth Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich
9. Calloway-Thomas, C. Intercultural Communication: roots and routs / Carolyn Calloway-Thomas, Pamela J. Cooper, Cecil Blake (1999). A Pearson Education Company.2. Martin, J.N. & Nakayama, T.K (2004) Intercultural communication in Contexts. 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
10. Carli, L. (1990). *Gender, language, and influence.* Journal of Personality and Social Psychology, 59, 941-951.
11. Coates, J. (1998). Intoduction. In J. Coates & D. Cameron (Eds), *Women in their communities: New perspectives on language and sex.* New York: Longman.
12. Cole, M. & Means, B. (1981). Comparative studies of how people think. Cambridge, MA: Harvard University Press.
13. Cooper, P. (1995). Communication for the classroom teacher (5th Edition) Boston: Allyn & Bacon.
14. Dodd, C. (1998). *Dynamics of intercultural communication* (5th ed.). Boston: McGraw-Hill.
15. Essien-Udom, E. (1962). Black nationalism in America. Chicago: The University of Chicago Press.
16. Gudykunst, W., & Ting-Toomey, S. (1988). *Culture and interpersonal communication.* Newbury Park, CA: Sage.
17. Hall, E.T. (1977) *Beyond culture*. Garden City, NY: Ancor.
18. Harper, C., & LeBeau, F. (1994). The social adaptation of marginal religious movements in America. In R. Long (Ed), Religious cults in America. New York: H.W. Wilson.
19. Hewitt, K. (1994) *Understanding Britain*. Oxford: Perspective Publications Limited.
20. Hofstede, G. (1992). Cultural dimensions in management and planning. In W. Gudykunst & Y. Kim (Eds.), readings on communicating with strangers: An approach to intercultural communication. New York: McGraw-Hill.
21. Jain, N. (1991) World view and cultural patterns of India. In L. Samovar & R. Porter, *Intercultural communication: A reader.* Belmont, CA: Wadsworth.
22. Kabakchi, V.V. (2007) *Practice in English intercultural communication*. – St. Petersburg.: Publishing house «Soyuz».
23. Katzner, K. (1995). The languages of the world. New York: Routledge.
24. Kim, Y. (1991). Intercultural communication competence. In S. Ting-Toomey & F.Korzenny (Eds.), Cross-cultural and interpersonal communication. Newbury Park, CA: Sage.
25. Lewis, R. *When cultures collide: Managing successfully across cultures.* London: Nicholas Brealey.
26. Martin, J.N. & Nakayama, T.K (2004) *Intercultural communication in contexts.* 3rd ed. New York: McGraw-Hill.
27. Marty, M. (1976). A nation of believers. Chicago: The University of Chicago Press.
28. Pennington, D.L. (1985) *Intercultural communication.* In L.A. Samovar & R.E. Porter (Eds.), *Intercultural Communication:* A reader (4th ed., p. 32). Belmont, CA: Wadsworth.
29. Pusch, M. (1979). Multicultural education: A cross cultural training approach. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
30. Rokeach, M. (1968). *Beliefs, values, and attitudes.* San Francisco: Jossey-Bass.
31. Schaefer, R. (1984). Racial and ethnic groups (2nd ed.). Boston: Little Brown.
32. Smith, A.G. (Ed.) (1966). *Communication and Culture: Readings in the codes of human interaction*. New York: Holt, Rinehart, & Winston.

33. Smock, D. (1995). Perspectives on pacifism: Christian, Jewish, and Muslim views on non-violence and international conflict. Washington, DC: United States Institute of Peace.
34. Taijfel, H. (1978). *Social categorization, social identity, and social comparisons.* In H. Taijfel (Ed), *Differentiation between social groups.* London: Academic Press.
35. Ter-Minasova, S.G. *Language and Intercultural Communication.* - M.: Slovo, 2008.
36. Ter-Minasova, S.G. *War and Peace of Languages and Cultures.* - M.: Slovo, 2008.
37. Vezhbitskaya, A. *Language. Culture. Cognition*. – Transl. from English. – Moscow, 1996.
38. Vivian, J. (1997). The media of mass communication (4th ed.). Boston: Allyn & Bacon.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Электронные библиотеки

1. Электронная библиотека социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: http://www.lib.socio.msu.ru/
2. Российская Государственная Библиотека: http://www.rsl.ru/
3. Научная электронная библиотека: http://txt.elibrary.ru/
4. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/index.html
5. Открытая русская электронная библиотека: http://orel.rsl.ru/index.shtml
6. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: http://www.lib.pu.ru/
7. Научная электронная библиотека: http://elibrary.ru
8. Университетская информационная система «Россия»: http://uisrussia.msu.ru

Links

1. www.mhhe.com/martinnakayama
2. http://www.intercultural.org
3. http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural-solutions-international-business.html

http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles/cross-cultural-presentations.html

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).